

# HAZI



Enero del 2000ko Urtarrila

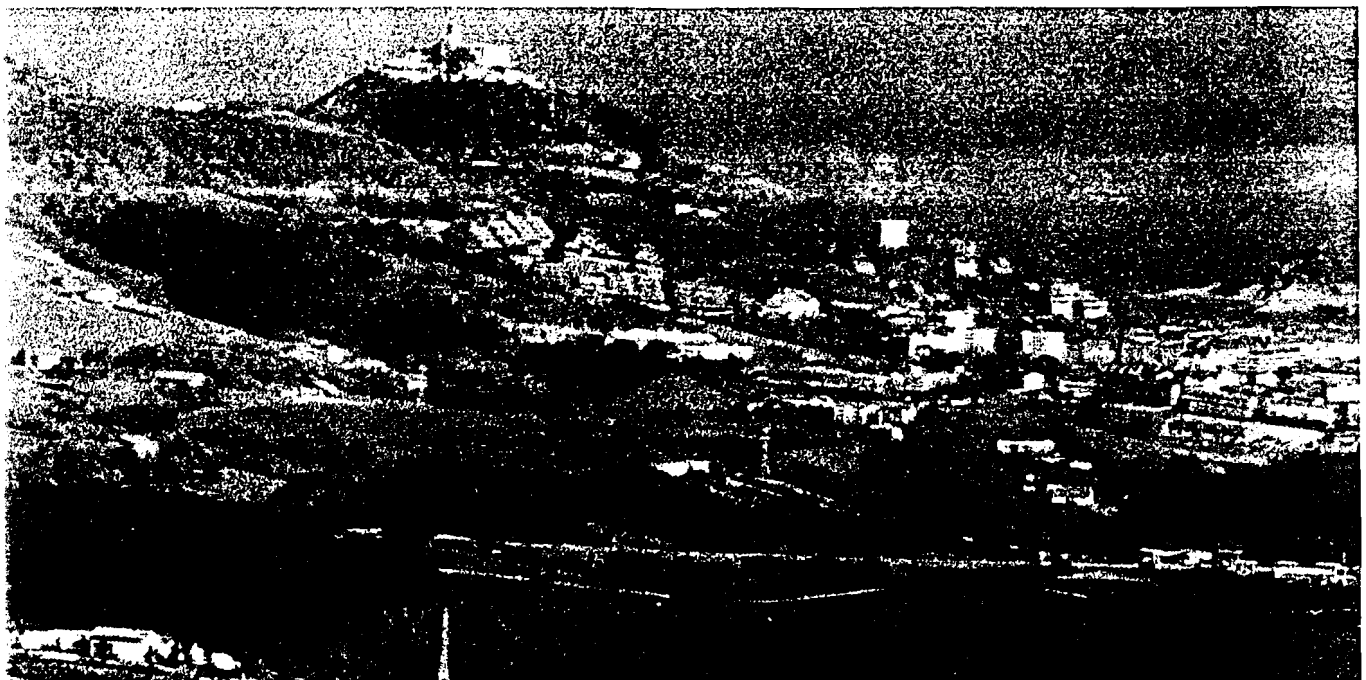


2.Alea

IGELEN TOKIA IZATEN JARRAITUKO AL DU?



IGELDO



¿SEGUIRÁ SIENDO SITIO DE RANAS?

**AURKIBIDEA**

<b>AGURRA</b>	<b>3</b>
<b>BAZKIDEOK IDATZITA</b>	<b>5</b>
<i>El ciervo volante</i>	<b>5</b>
<i>Por qué es tan difícil salvar a la Ranita Meridional</i>	<b>8</b>
<i>Una vida en vertical</i>	<b>11</b>
<i>Legislación referida al Medio Ambiente</i>	<b>12</b>
<i>Cristina Enea y el Bakeleku</i>	<b>13</b>
<i>Leitzarango lur-zoruak ezagutzen</i>	<b>16</b>
<b>BERRIAK LABUR</b>	<b>18</b>
<b>IRAKURRI DUGU</b>	<b>20</b>
<i>Ranas y leche</i>	
<i>Todo a 100</i>	<b>20</b>
<i>Solidario izateko bideak</i>	
<i>Luna bella</i>	<b>21</b>
<i>Yo</i>	<b>22</b>
<b>HARITZALDEREN BERRIAK</b>	<b>23</b>
<i>Hazien banaketa</i>	
<i>Aniztasun Biologikoaren Nazioarteko Eguna</i>	<b>23</b>
<i>Encuentro con la Plataforma Vasca de Solidaridad con Chiapas</i>	<b>24</b>
<b>DATOZEN EKINTZAK</b>	<b>26</b>

---

HAZI da Haritzalde Naturzaleen Elkarateak argitaratzen duen aldizkaria.

Editatzen du: Haritzalde  
Azala: Erredakzioa  
Argazkiak: Xabier Rubio eta Joseba Gurutz de Vicente.  
Maketazioa: Antxon Etxaniz eta Xabier Rubio.  
Erredakzio-taldea: Xabier Rubio, Alberto de Castro, Ander Malumbres, Irantzu Aizugarai, Joseba Gurutz de Vicente, Marko Sierra, Eva Monente eta Maitane Aramendi.

HAZI aldizkarian agertzen diren artikuluen edukinaren ardurarik Elkarateak ez du hartzen, edukinaren erantzukizuna, bere osotasunean, autoreena izanik.

## Agurra

Hemen duzue **HAZI**ko bigarren alea. Inork gutxik espero zuen noizbehinkari honek jarraipena izango zuenik, baina ikus dezakezuenetz eta zorionez, horiek guztiak oker zeuden. Zenbaki honetan ez duzue aldaketa nabarmenik aurkituko, baina hemendik aurrera moldaketak egingo ditugu, atal berriak gehitu eta abar. Badakit esatea ia ohitura dela, baina jarri beharra dago: zuen artikuluak, iritziak eta ideiak behar ditugu aldizkaria aurrera eramateko. Ez dadila bakar batzuen komunikabidea, **HARITZALDE** Elkarte osoarena baizik. Espero dut egindako ahalegina hau aurrera ateratzeko merezi izatea eta zuei, guztioi, gustatzea.

### Haritzalde gizarte-kontzientzia.

Gure Elkartearen helburuetako bat, Ingurugiro gaietan gizarte-kontzientzia gisa funtzionatzea da. Orain arte hori izan da asmoa eta hala jokatu dugu. Donostian eta inguruetan lekua aurkitu dugu. Ez da batere zaila izan, zoritxarrez, geurea bezalako taldeen falta nabaria delako. Esan bezala, ia konturatu gabe eskualdeko erreferentzia bihurtu gara eta horrek erronka handia suposatzen du, are gehiago taide txikia, nahiz kementsua, garenean. Bere baitan dakarren ardurak kezkatzen eta pixka bat urduri jartzen bagaitu ere, pozik egon behar dugu, ondo ari garelaiko seinalea baita. Eutsi ba Haritzalde!

### Denbora berriak

Laster, urtarrilean, Elkarteko Zuzendaritza Batzorde berria hautatuko dugu. Bozketa hurrengo Batzar Orokorrean izango da eta espero zenez, zerrenda bakarra aurkeztuko da. Bertan aurpegi berriak dauden arren, oraingoaren beste batzuk ere egongo dira. Ezin da ordea, inolaz ere, jarraipenaz mintzatu, dagoeneko taldean hainbat aldaketa prestatzen ari da eta. Ahal bezain pronto saila ezberdinak martxan jarriko ditugu, baina lehenago, zuek izena eman behar duzue nahi dituzuen ataletan.

Zuzendaritza berrian egongo direnek ez dute paper erraza izango Elkartearen norabidea finkatzeko eta nolabait bere funtzionamendua bideratzeko. Aurrera egin nahi badugu, gure ahalmenaz konturatu beharko dugu eta, ez bairik gabe, talde-lana eta elkar-lana bultzatu eta sustatu beharko dugu. Batzorde berrian sartuko direnei dagokie bereziki lantzar hori, baina ez bakarrik haiei. Orain ditugun arazoei eta ager daitezkeen erronka berriei erantzuna emateko, lan-taldea ezinbestekoa da. Osatzeko, bazkide garen guztiok zertxobait jarri beharko dugu, Taldearen geroa axola bazaigu behintzat. Ni horrela izango delakoan nago. Besterik gabe, Zuzendaritza Batzorde berrian izango direnei zorte on opa diet eta zuei, bazkide guztioi, izan zoriontsu!

*Xabier Rubio Pilarte, Haritzaldeko Lehendakaria.*

He aquí *HAZI* número 2. Prácticamente nadie esperaba que esta revista periódica sin periodo volviese a ver la luz. Sin embargo, como veis y aunque con un importante esfuerzo, lo hemos conseguido. En este número no encontraréis grandes cambios, pero esperamos que poco a poco con vuestras ideas, sugerencias y críticas constructivas podamos introducir modificaciones y crear nuevas secciones. Como tantas veces ya he repetido, para ello, necesitamos vuestra colaboración. Me gustaría que la revista no sólo fuera el medio de expresión y comunicación de un@s poc@s, sino de tod@s los soci@s que formamos la Asociación. Espero que este número os guste más, si cabe, que el anterior.

### **Haritzalde conciencia social.**

Entre los objetivos de la Asociación está el de ejercer como conciencia social en los temas relacionados con el Medio Ambiente. Hasta ahora lo hemos intentado, a pesar de que la tarea no es fácil, y estamos en esa línea. Quizá y desgraciadamente porque no existe ningún grupo similar al nuestro en Donostialdea, hemos encontrado rápidamente un sitio en la Sociedad. Somos ahora, sin duda, un referente en la comarca en estos temas, con todo lo que ello supone. Es un gran reto y una gran responsabilidad, sobre todo si tenemos en cuenta que Haritzalde es pequeña. Aunque esto nos inquiete, tenemos que tener claro que es señal de que vamos por el buen camino. ¡Adelante pues!

### **Nuevos tiempos.**

En enero elegiremos a la nueva Junta Directiva de la Asociación. Como era de esperar sólo hay una candidatura que será la que en su caso deberá ser respaldada por la mayoría de l@s soci@s en la Asamblea General. Aunque parte de los que se presentan pertenecen a la actual Junta, no se puede hablar de continuidad, pues ya se están preparando algunos cambios. Se pondrán en marcha lo antes posible las secciones, pero antes os tendréis que apuntar.

Los que entren en la nueva Junta no tendrán un trabajo fácil para reconducir y mejorar el funcionamiento del grupo. Tenemos que ser conscientes de nuestras posibilidades reales y de nuestros límites como Asociación. Es necesario impulsar el trabajo en equipo, que, aunque la coordinación y organización corresponda a la Junta, necesita de unas personas dispuestas a colaborar. Si queremos hacer frente a los retos del futuro y si queremos seguir ahí, en la brecha, todos tendremos que poner un poco más, especialmente l@s que menos hacen. Quiero pensar que así será y sin más, deseo toda la suerte a la nueva Junta Directiva y a tod@s los soci@s, ¡que seáis felices!

*Xabier Rubio Pilarte, Haritzaldeko Lehendakaria.*

## Bazkideok idatzita

Ciervo volante

Kukulunbera, arkanbelea,  
kukulumera

*Lucanus cervus*

**Características:**

El ciervo volante macho mide hasta 11 cm de longitud y está considerado como el escarabajo europeo más impresionante y de mayor tamaño. Salvo en periodos de escasez, los machos presentan el maxilar superior muy desarrollado con forma de una magnífica cornamenta dentada que recuerda a las astas de los ciervos. Las hembras, menores que sus compañeros, poseen las mandíbulas muy cortas. Presentan dos pares de alas, de las cuales las anteriores son muy duras, resistentes e impermeables y se disponen a lo largo del dorso. Las posteriores, que se hallan bajo las anteriores, son membranosas y funcionales. Los 3 pares de patas están provistos de pequeñas estructuras de sujeción de las que se valen para trepar sin dificultad por los troncos verticales. Pese a su soberbio y temerario aspecto el ciervo volante es totalmente inofensivo para el ser humano.

**Reproducción:**

Los machos del ciervo volante luchan heroicamente entre ellos para poder copular con alguna hembra dispuesta a aparearse. Para ello en los meses de junio y julio acuden a los agujereados



árboles donde realizan las puestas y, si son molestados, utilizan las tremendas mandíbulas para enzarzarse con sus contrincantes y tirarlos al suelo. Esta operación consta de gran dificultad por la extrema eficacia con la que se sujetan a la corteza. Otros machos prefieren evitarse o esquivarse trazando "eses" durante la búsqueda de las hembras. El apareamiento puede durar horas o incluso unos pocos días. Durante esta actividad pueden alimentarse de la savia del árbol sin desplazarse. La puesta puede comprender hasta 30 huevos y está ubicada en la madera carcomida de tocones, troncos y ramas podridas o debilitadas de robles y encinas aunque también pueden utilizar otras especies como olmos y hayas entre otros. Las larvas son xilófagas, es decir, se alimentan de madera. Con sus mandíbulas roen y trazan galerías al amparo de la oscuridad y la humedad. El desarrollo larvario puede prolongarse durante 3-5

años. Para entonces algunas larvas miden 10 y 11 cm. La larva pupa y tras un periodo de metamorfosis de varias semanas en la que se reorganiza totalmente su estructura interna, emerge en otoño el ciervo volante que hiberna hasta primavera. A partir de esta estación su longevidad no excederá más de 2 ó 3 meses.

#### Dieta:

Las larvas del ciervo volante se alimentan literalmente de madera generalmente de roble, encina, olmo o castaño. Las hembras adultas se valen de sus mandíbulas no desarrolladas para roer la madera y succionar la savia. Las mandíbulas de los machos están discapacitadas para este menester por lo que han de conformarse con encontrar heridas o zonas roídas por sus compañeras en ramas y troncos para succionar y poder alimentarse.

#### Vida y costumbres:

El ciervo volante tiene costumbres nocturnas y crepusculares. Julio es el mes idóneo para su observación ya que sus instintos sexuales carecen de franja horaria. Si la Naturaleza nos sorprende con sus formas y modos de vida, oír primero el vuelo zumbante y estrepitoso del ciervo volante y a continuación una silueta que vuela lentamente con 4 alas extendidas de las cuales 2 permanecen inmóviles y un par de mandíbulas prominentes como una cornamenta no deja

de ser un espectáculo cuando menos impresionante. La peculiar armadura de quitina que protege su cuerpo brilla por sí misma. Este compuesto modifica los haces luminosos produciendo fascinantes irisaciones. El ciervo volante es un buen amigo del bosque. Las larvas de la especie que nos ocupa contribuyen con la descomposición de ramas y troncos así como en la devolución a la tierra de los elementos que los vegetales superiores le extraen por lo que colaboran con el crecimiento vigoroso de estos últimos.

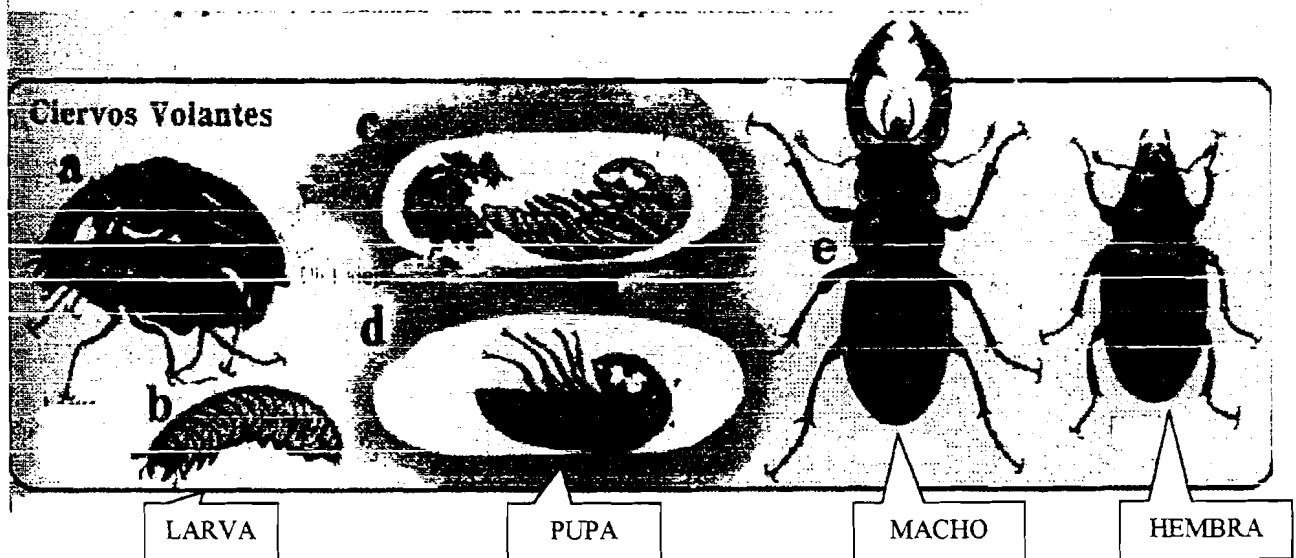
#### Conservación y legislación:

El emblemático ciervo volante es otra especie más en vertiginoso retroceso. La alteración y destrucción de los hábitats naturales, la desaparición de los bosques europeos, la "limpieza" de maleza, las podas descabelladas y el derribo del arbolado viejo o enfermo por ejemplares jóvenes de zonas ajardinadas suponen la agónica extinción de este singular escarabajo. Pese a ello, las ineficaces directrices proteccionistas institucionales, "protegen y salvaguardan" a nuestro protagonista. Concretamente el ciervo volante está catalogado por el Convenio de Berna relativo a la conservación de la vida

silvestre y del medio natural en Europa en su anexo III como "especies de fauna protegida". Asimismo, la Directiva de Hábitats 92/43/C.E.E. relativa a la conservación de los hábitats naturales y de la flora y fauna silvestres ampara al gran escarabajo en el anexo II como "especies de interés comunitario para cuya conservación es necesario designar zonas especiales de conservación" La legislación vigente presupone la elaboración de planes dirigidos a la recuperación del ciervo volante y la conservación de los hábitats donde vive porque así lo dictan los apartados donde se ha catalogado. Sin embargo, la realidad difiere de la legalidad: los bosques centenarios donde viven y se reproducen siguen por incidencia humana

reduciendo su superficie hasta cotas ridículas, por lo que la situación de la especie en un futuro inmediato se agravará. Es necesario por tanto diseñar planes globales ilusionantes capaces de aglutinar y coordinar a los diferentes sectores implicados como la Administración Pública, cuyo deber es salvaguardar la especie, agentes perturbadores con intereses económicos, asociaciones naturalistas, que día a día tratan heroicamente de preservar y recuperar el patrimonio natural que otros descuidan o destrazan, así como a otros agentes sociales para conformar acuerdos eficaces.

Autor: Joseba Gurutz de Vicente.



## **¿POR QUÉ ES TAN DIFÍCIL SALVAR A LA RANITA MERIDIONAL?**

Pues por una de las historias más viejas de la humanidad: la ganancia económica a toda costa, de forma egoísta, sin respeto por nada ni por nadie.

A menor o mayor escala problemas como el de nuestra emblemática ranita se repiten en innumerables casos en todos los rincones del planeta. Siempre se trata de lo mismo: La implantación de una actividad económica en un determinado lugar amenaza un entorno de valor natural o a especies en peligro de extinción. Colectivos conscientes de la problemática medioambiental (ecologistas, científicos, naturalistas, etc.) se enteran y comienzan las quejas, discusiones, etc. que pueden derivar en denuncias y movilizaciones de varios tipos. Así, estalla una vez más el eterno conflicto de intereses: economía versus ecología.

Si la polémica se hace pública, comienzan los argumentos defensivos por ambas partes, algunos de ellos ya, tópicos. Entre éstos, voy a tratar dos de los que defienden las actividades económicas, analizándolos paso por paso.

**Argumento 1: La implantación de una actividad económica tradicional beneficia al bienestar de la población humana circundante mientras que la conservación del patrimonio natural no.**

Se crean nuevos puestos de trabajo y se genera "vida" alrededor de la actividad implantada, mientras ¿qué aporta la conservación del entorno natural? Eso no da dinero, ni crea nuevos puestos de trabajo, etc.

Esto no es del todo cierto por las siguientes razones:

-La humanidad depende de la naturaleza para vivir. Destruir un pequeño trozo no supone un gran problema pero uno de aquí, otro de ahí más otro de allá y así sucesivamente van acumulando destrozos que llevan a una situación insostenible (en el número 1 de Hazi ya expliqué por qué, no voy a repetirme). Entonces viene la pregunta: ¿Cuántos países desarrollados hay que en ausencia total de cualquier tipo de importación puedan ser autosuficientes con todos los recursos que actualmente disponen? Me atrevo a decir que al menos en Europa, con lo machacados que están sus recursos naturales, ninguno. ¿Y de donde exportan para subsistir? Pues predominantemente de los países en vías de desarrollo, a los que incluyen en su dinámica destructiva por poseer muchos recursos naturales, pero cada vez menos. ¿Qué pasará cuando sean destruidos casi todos los ecosistemas autóctonos de estos países? Pues que el planeta entero- que no posee importación -no poseerá suficientes recursos para sostener a toda la población humana. Será una terrible catástrofe.



-La educación ambiental, la investigación científica y el turismo también crean puestos de trabajo. La educación ambiental cumple el servicio de informar de esta importancia de los valores naturales para los seres humanos y de la necesidad de un desarrollo sostenible. La investigación sirve para comprender las dinámicas de los procesos naturales y como las actividades humanas influyen en ellas, aparte de la búsqueda de nuevos recursos y otras formas de explotación más respetuosas con el medio natural. El conocimiento extraído por la investigación sirve para la adecuada gestión de los recursos naturales y para la formación de los educadores ambientales. Por último, cada vez hay más habitantes en el mundo que habitan en entornos urbanos. Las grandes ciudades suelen conllevar, en muchos casos, ritmos de vida vertiginosos y estresantes. Por tanto, durante las vacaciones aumenta la demanda de plazas turísticas en zonas relajadas cerca de la naturaleza. Este turismo puede contribuir al desarrollo económico de un lugar pero es un arma de doble filo, pues puede volverse contra los fines propuestos si se masifica y descontrola, por ello debe gestionarse de forma adecuada.

**Argumento 2: ¿No se os cae la cara de vergüenza por anteponer las vidas de unos animales y plantas a las vidas humanas?**

¡Jo! ¡Qué hipocresía hay en estas palabras! Los que se rigen por valores económicos se valen de argumentos éticos o morales para justificarse.

Pues bien, este argumento ya queda totalmente anulado por lo comentado anteriormente. Pues los defensores de la naturaleza también pueden esgrimir motivos éticos al pensar en el futuro de la humanidad. Pero voy a añadir más cosas.

-Hoy día la ética y la moral son dos valores a la baja al estar siempre supeditadas a los valores económicos. Tanto es así, que actualmente, los defensores “realistas” del medio ambiente siempre recurren a defenderlo con argumentos económicos. Es un modo práctico y algo más efectivo que defender los valores de interés científico, estético y lúdico de la naturaleza. Sin embargo, no me parece tan “realista”. Cuantas menos actitudes morales, éticas e incluso legales haya, más probabilidades tendrá cualquier persona de ver perjudicados sus intereses. Muchos me dicen: “bueno, es que el mundo es así”. Yo respondo: “ya lo sé, pero este argumento es también así de sencillo e impenable, ¿o no?”.

-Es esta falta de ética y la hipocresía las que hacen tan difícil la conservación de “nuestra” ranita. Si en las selvas amazónicas han sido exterminadas, diezmadas, asesinadas, degradadas y envenenadas tribus **humanas** por intereses económicos, ¿Cómo se va a conseguir aquí la protección de una especie de rana? A mi no me engañan las palabras del titulado argumento 2. Si hubiera aquí, donde vive la ranita, un entorno que mantuviese a una pequeña comunidad tribal anterior a nosotros, seguro que se la “cargaban” igual. No digo que los matasen, pero seguro que los echaban a otra parte y que se las ventilasen como pudiesen. Los indios norteamericanos son un ejemplo.

### Conclusiones

-Un país será menos dependiente de otro/s cuanto más capacidad tenga de sobrevivir de sus propios recursos naturales. Algunos de los países tropicales podrían sobrevivir, pero como han quedado enredados en sistema económico de los países desarrollados (a los que les interesa esta situación aunque si fuesen más cabales no) no pueden hacerlo. Por ello es tan importante que un país cuide su medio ambiente y lo explote de una forma sostenible.

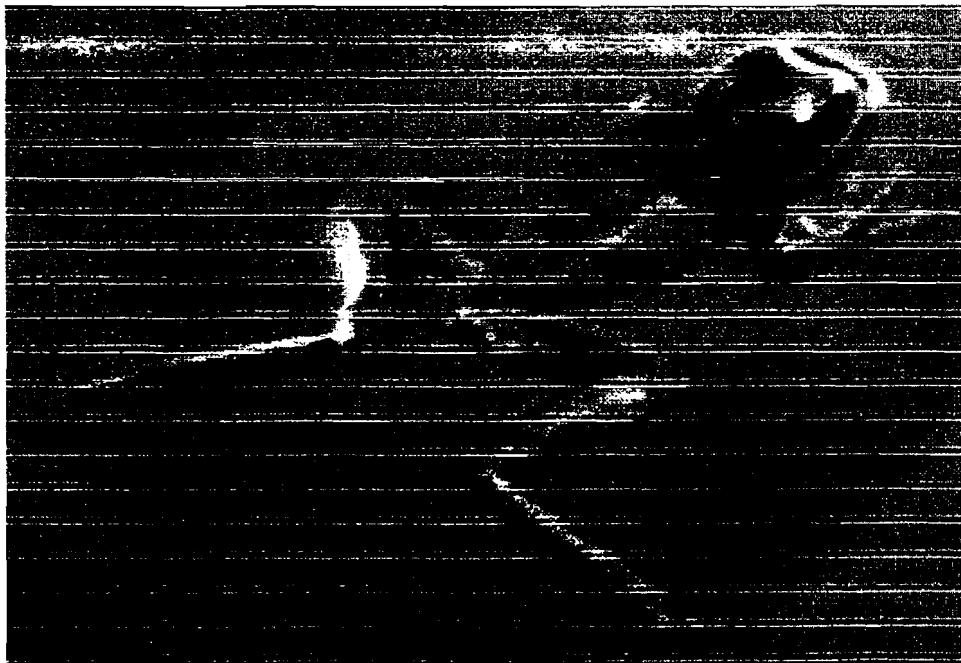
-Ya basta de tanta paranoia de ciencia-ficción de que los robots se volverán más inteligentes que los seres humanos y que nos dominarán. Si hay algún invento humano que ha sido desde siempre una desgracia para la Humanidad es la economía sin ética. Los robots, los productos transgénicos, la clonación y todas esas cosas que tanto miedo dan para el futuro, a mí sólo me asustan según como los use el mercado que tenemos.

-Se sigue sin pensar éticamente. El rico poderoso dice: "qué me importa que dentro de unos años la situación sea insostenible en el planeta si yo puedo vivir fenomenalmente bien hasta el final de mi vida". A esta persona ni le interesan ya, sus hijos, nietos y demás descendientes. Por eso insisto, un poco de ética ¡joder! Hay que respetar y convivir con los demás ¿no? Pues que esta gente lo haga.

-Hay que recordar: Sin naturaleza no hay seres humanos y sin seres humanos no hay economía. Hasta la economía es dependiente de la naturaleza.

-Viendo el actual panorama y como ya no hay héroes, me quedo con las palabras que una vez escribió Julen Rekondo en la prensa: Pensar globalmente y actuar localmente. Es decir, pensar en el equilibrio ecológico del planeta pero aportando cada uno nuestro granito de arena: los profesionales y/o naturalistas activamente cada uno en su campo y los demás actuando con el mayor respeto hacia la naturaleza posible. Cuantas más personas actúen así, mejor irán las cosas.

Alberto de Castro, Licenciado en Biología



Siempre entre la espada y la pared; **UNA VIDA EN VERTICAL**, pendiente no de un hilo, pero sí de una cuerda, con el viento que recorre el vacío acariciando continuamente sus manos, que intentan avanzar con fuerza y sin soltarse de esa roca fría y dura. Un pie, una mano, otro pie, avanza lentamente y su mente se concentra sólo en cada uno de los pasos que da. Ahora todo lo demás no existe... lo demás puede esperar. Allí no hay prisa, hasta el tiempo parece haberse parado en medio de las montañas.

Un poco más, un poco...y la cima. Se para, descansa sobre la roca, que ahora está bajo sus pies. Está en lo más alto, pero se siente más pequeño que nunca. Mira a su alrededor; NADA. ....¿nada? El cielo, las nubes, el sol, la roca, la nieve, los bosques, el SILENCIO....¿el silencio? El viento, las hojas, los pájaros, el agua...VIDA.

Se siente cansado, su acelerada respiración se mezcla con los sonidos que la montaña trae hasta él y, lentamente, se tumba. Cierra los ojos. Sus piernas tiemblan un poco y sus brazos parecen de plomo, pesados, duros. Con cada oleada de sangre que llega hasta sus dedos siente el dolor en sus agrietadas manos. Su cerebro trabaja ahora más lentamente, intentando alejar de sus pensamientos la sensación de dolor y cansancio.

*Ahora todo se ha nublado. No es una nube, es humo. Es el humo de los coches, de su casa, de las fábricas. El ruido no le deja oír ni su propia respiración, los árboles están plantados en cemento, el agua corre por tuberías y los pájaros descansan sobre ramas de metal. El no quiere estar allí, pero no puede escapar, no puede, no puede.....¿o sí?*

Abre los ojos y respira lentamente. Ya no está nublado, pero está oscuro. Es la noche en la montaña. Hasta en su oscuridad se puede oír el sonido del agua, del viento y de algunos pájaros. Todavía están allí. No puede verlos pero sabe que ellos, junto con la luna y las estrellas, le acompañan y con ellos comparte la soledad y el sentimiento de estar en la cima, el miedo de ser tan pequeño allí, en medio de la noche y la felicidad de sentirse libre por unos momentos. El esfuerzo y el dolor han merecido la pena; ha conseguido escapar de la pesadilla de cada día, de los bosques de cemento y de las nubes de humo, y aunque mañana todo vuelva a ser como siempre, esos momentos de felicidad le dan la fuerza para seguir adelante en ese mundo artificial en el que le ha tocado vivir. Piensa que algunos consiguieron escapar para siempre, y ahora le acompañan desde cada estrella que brilla en el cielo. También comparte con ellos su felicidad.

Mañana, tumbado en su cama, mirará por la ventana el cielo oscuro sin estrellas y las lejanas montañas y luchará por mantener los ojos abiertos. No los querrá cerrar porque tendrá miedo de que, al despertar, las montañas también se hayan convertido en cemento y ya no pueda subir a ellas a contar secretos a sus estrellas.

## **LEGISLACIÓN REFERIDA AL MEDIO AMBIENTE**

### **Legislación europea:**

Tratado de 25 de marzo de 1957, constitutivo de la Comunidad Europea. Versión cinsolidada tras la modificación del Tratado de Amsterdam de 2 de octubre de 1997. Doc. N° 340, de 10 de noviembre de 1997. Título XIX. Medio Ambiente. Artículos 174 a 176.

### **Constitución Española:**

De 27 de diciembre de 1978. BOE N° 311, de 29 de diciembre. Capítulo III. De los principios rectores de la política social y económica. Art. 45.

**A nivel Penal**, art. 325 a 330 del Código Penal de 1995, relativos a los delitos contra los recursos naturales y medio ambiente y los arts. 332 a 337 sobre los delitos relativos a la protección de la flora y fauna. (*ver el número anterior de la revista HAZI, de junio de 1999, N°1*).

### **Legislación administrativa:**

- Ley de Aguas (Ley 29/1985, de 2 de agosto)
- Ley de Costas (Ley 22/1988, de 28 de julio)
- Ley de carreteras y caminos (Ley 25 /1988, de 29 de julio)
- Ley de Minas (Ley 22/1973, de 21 de julio)
- Ley de Montes (Ley 8 de junio de 1957)
- Ley de Conservación de los Espacios Naturales y de la Flora y Fauna Silvestres (Ley 4/1989, de 27 de marzo)
- Evaluación de Impacto Ambiental (RDL 1302/1985, de 28 de junio)
- Ley de Caza (Ley 1/ 1970, de 4 de abril)
- Ley de Pesca Fluvial (Ley 20 de febrero de 1942)
- Reglamento de Actividades Insalubres, Nocivas y Peligrosas (D. 2414/1961, de 30 de noviembre)
- Ley sobre Incendios Forestales (Ley 81/1968, de 5 de diciembre).
- Legislación sobre suelo y ordenación urbana (Ley 6/1998, de 13 de abril, el RDL 1/1992, de 26 de junio y normativa autonómica e incidencia de la sentencia del Tribunal Constitucional 61/1997, de 20 de marzo).
- Ley 38/1995 de 12 de diciembre sobre acceso a la Información en materia de Medio Ambiente.
- Ley sobre Energía Nuclear (Ley 25/1964, de 29 de abril).

Ander Malumbres Ibisate, miembro de Haritzalde.

## **CRISTINA ENEA Y EL BAKELEKU**

Ante el polémico proyecto "BAKELEKU" en Cristina Enea, publicamos las cláusulas testamentarias, hoy vigentes, impuestas al Ayuntamiento por don Fermín Lasala Collado, Duque de Mandas, al legar la finca a la ciudad de San Sebastián.

### **ANTECEDENTES:**

El 3 de noviembre de 1916, el Duque de Mandas, nacido en el mes de febrero de 1832 en la calle Poyuelo (Fermín Calbetón) de la Parte Vieja donostiarra, otorgó testamento notarial abierto, en Donostia, ante el notario Don Luis Barrueta.

El 17 de diciembre de 1917 fallece sin descendencia, don Fermín Lasala Collado, Duque de Mandas y de Villanueva, en Madrid. El 13 de agosto de 1914 fallecía en Donostia su esposa Dña. María Cristina Brunetti y Gayoso de los Cobos. Ambos están enterrados en el panteón familiar sito en la calle San Sebastián del cementerio de Polloe, justo en la entrada principal del campo santo.

En sesión de 27 de marzo de 1918, el Ayuntamiento acordó aceptar la totalidad de los legados ordenados en su favor en el indicado testamento. Dicha aceptación se reiteró en el Pleno celebrado el 5 de mayo de 1926.

El 6 de julio de 1926, en escritura pública autorizada dicha fecha, se entrega la finca Cristina Enea por parte de los últimos usufructuarios designados por el Duque de Mandas, a la ciudad de San Sebastián, representada por el Ayuntamiento. En aquel entonces era Alcalde Presidente de la ciudad, don José Elósegui y Martínez de Aparicio.

En la actualidad, el parque de Cristina Enea figura inscrito en el Registro de la Propiedad de San Sebastián a favor del Municipio donostiarra. Finca nº 6877. Tomo 431. Libro 209. Folio 94 del Registro de la Propiedad. La finca cuenta hoy con una superficie de 94.960 m<sup>2</sup>. El palacio-museo es obra de José Luis de Osinalde y se levantó en 1890, cuando el Duque de Mandas tenía 58 años de edad. La portería es de 1897 y la capilla-cocinas anexas al palacio datan de 1906.

### **CONDICIONES DEL LEGADO DEL DUQUE DE MANDAS SOBRE CRISTINA ENEA CONTENIDAS EN EL TESTAMENTO:**

"Cuando cese este usufructo será propietaria con pleno y absoluto dominio mi pueblo natal, la ciudad de San Sebastián, representada por su Ayuntamiento, pero deberá observar, guardar y cumplir todas las condiciones siguientes, cuya inobservación o violación caducarán este legado y los demás que hago al Ayuntamiento y luego señalaré.

1º.- No se alterará lo más mínimo la denominación de Cristina Enea que actualmente tiene la finca.

2º.- Ha de servir su jardín o parque exclusivamente para paseo público. Así prohibo terminantemente que se juegue en el parque ni en las casas a juego alguno, sea la pelota, el foot ball, las quillas, la barra, sea la inmundada ruleta, o los caballitos, sea el clásico tresillo. Prohibo se baile, sólo permito que tres veces al año, en primavera una vez, la segunda en verano, la tercera en otoño toquen la Banda Municipal y la Militar o cante el Orfeón, pero el concierto o audición habrán de terminar antes del anochecer. Siempre ha de quedar cerrado Cristina Enea al anochecer. No se tolerarán almuerzos, comidas, ni meriendas. Tampoco podrá haber puestos fijos, ni vendedores ambulantes de cosa alguna, ni siquiera de agua fresca. Cristina Enea muerto yo (Don Fermín Lasala Collado, Duque de Mandas), ha de conservar el carácter que hoy tiene, sin más novedad al cesar los usufructos que la de entrar el público a pasear.

3º.- El Ayuntamiento no podrá vender, arrendar, permutar, hipotecar, ni una pulgada de terreno, ni una teja de los edificios. Si llegare a estar ruinoso alguno de estos hoy (1916, fecha del testamento) existentes no podrá dársele al reconstruirlo más extensión, ni altura que los que hoy tienen y no podrá haber nunca más número de edificios que actualmente. Ni siquiera podrá haber barraca provisional alguna. Tampoco podrá el Ayuntamiento variar ni rectificar el actual trazado del parque como no sea el camino de carruajes, según tengo pensado y saben Don Alberto Mahimbarrena y mi jardinero eduardo ibarzabal. No podrá arrancar árboles ni arbustos sin el parecer conforme de los Ingenieros de Montes (Ingenieros de Estado) de las Provincias de Guipúzcoa y Vizcaya.

Destinado por mí Cristina Enea a que sea sólo exclusivamente paseo público de San Sebastián, prohibo terminantemente que las casa secundarias o dependencias sean habitadas por personas que no sean jardineros, trabajadores o criados de la misma finca, así como no menos terminantemente prohibo, que la casa principal por mí habitada lo sea por vecino o forastero con o sin cargo público en San Sebastián ni fuera de San Sebastián no habiendo de vivir o albergarse en dicha casa principal más que los criados destinados a guardarla y cuidarla con todo esmero. Admito dos excepciones que son:

1. Si el Ayuntamiento no pudiera disponer de casa adecuada para alojar a un Jefe de Estado o Príncipe que venga a visitar a nuestra Familia Real podrá hospedarlos en Cristina Enea durante unas semanas.
2. En Cristina Enea se alojará el Obispo de la Diócesis (entonces residía en Vitoria), cada vez que venga a San Sebastián, lo cual es de desear sea frecuente para bien de Guipúzcoa y sobre todo de su clero. No creo necesario añadir, pues esto es obvio, que mientras esté alojada una de estas personas se suspenderá la entrada al público. (En Cristina Enea se alojó en varios veranos sucesivos el Nuncio del Papa en España).

Al legar Cristina Enea a la ciudad, que a pesar de sus encantos carece de un paseo como el de la Florida de Vitoria, la Isla de Burgos, le lego los cuadros, plata, muebles, ajuar de la casa, prohibiendo que se regale, cambie, venda cosa alguna de lo que hay en la casa. Hasta prohibo que se mueva alguna cosa del sitio en el que está. Y a fin de que en el interior y exterior, casa y parque sean cuidados y conservados con todo el esmero le elgo 18.000 pesetas anuales (de 1916). El retrato de mi mujer (Dña María Cristina Brunetti y Gayoso de los Cobos) pintado por Palmaroli en 1879, que está en mi casa de Madrid (Calle Fuencarral 111), será traído a Cristina Enea y colocado en sitio preferente.

Lego al mismo Ayuntamiento de San Sebastián mi biblioteca de Madrid para que aumente la Municipal, pero destinando a mis libros una sala especial.

Por último lego al Ayuntamiento de Donostia la insignia pequeña del Toisón de Oro para que la una a los varios recuerdos de los hijos de San Sebastián que tiene en su museo. (Insignia en paradero desconocido).

Instituyo mi ÚNICO Y UNIVERSAL HEREDERO A LA PROVINCIA DE GUIPÚZCOA, representada por su Diputación provincial y foral."

Sesún dictamen jurídico del 20 de febrero de 1990, "el único legitimado para exigir el cumplimiento de las obligaciones modales (Condiciones del testamento) o solicitar la revocación del legado por incumplimiento es el heredero -La Diputación- por su propia condición de tal". Pág.11.

Ander Malumbres Ibisate, miembro de Haritzalde.



## *Leitzarango lur-zoruak ezagutzen*

Nafarroako Unibertsitate Publikoan nekazaritza ingeniarietza ikasketak amaitzeko ikerketa proiektua auzeratu eta defendatu zuen Marko Sierra ingeniariak. Leitzarango bailarako arbel-zoruen gaineko landaretzaren eragina aztertu du bazkide honek.

Hona hemen Egunkariko kazetari batek Marko Sierrari Leitzarango lur-zoruei buruz uztailan egindako elkarrizketa. Hasi baino lehen esan beharra daukat hemen azaltzen dena eta gero argitaratu zena zertxobait desberdinak izan zirela

### *Kazetariak: Zein lur mota aztertu dituzu?*

**Markok:** Auzeratik esan behar dut ikerketa honetan aztertu ditudan Leitzarango lur zoru hauek guztiak 500 metrotik gorako altueratan (goiko pisu bioklimatikoan) kokatzen direla, horrela erabaki eta gero. Bestetik, ikasi nahi nuenez zein eragina duen landaretzak lur zoruan, eta honekin batera Leitzarango lagin adierazgarriak zitezela, (lur hauek arbeia eduki behar zuten), lagin puntuak murriztu egin zitzaizkidan.

### *K.: 2 Zergatik Leitzarangoak?*

**M:** Donostiar izateagatik eta Iruñean ikasteagatik bi hiribuen artean dagoen bailara hau aukeratu nuen. Aldi berean, Leitzarango lur zoruak ikasi nahi izan ditut, batez ere, duela ia-ia bost urte Biotopo Babestua deklaratu zutelako eta hauei buruz egindako ikerketak gutxi zirelako. Horiek eta ez besteak dira aukeraketa honen arrazoiak.

### *K.: 3 Nola egin duzu ikerketa?*

**M:** Justifikazioak eta helburuak finkatu ondoren, lehenbiziko mendi-lana egin nuen. Kontua zen, lur zoruen faktore sortzaileak (klima, geologia, lur zoruen adina, topografia eta landaretza) lagin puntuetan berdinak izatea, landaretza izan ezik, jakina. Zorte handia izan nuen hain metro gutxitan bost landaretza izatean.

Laborategiko tresnak jaso, irakaslearen laguntzarekin muestrak hartu eta laborategira eraman genituen. Asteaz zehar laborategian ordu asko pasatzen nituen bitartean; asteburuetan dagoen bibliografia kontsultatzen nuen, eta laborategiko lana amaitu eta gero idazketari ekin nion. Hau bukatutakoan defentsa prestatu nuen.



***K.: 4 Zeintzuk dira emaitza nagusiak?***

**M:** Emaitza nagusiak aipatu aurretik bi gauza esan nahi ditut:

- 1.-Leitzarango lur zoruak orokorrean oso azidoak dira.
- 2.-Bakarrik basogintzarako erabili daitezkeela azpimarratu nahi dut.

Espezien artean aldea badago, adibidez:

- a) Pagadietako lurrak egitura egonkorrena dauka, pinu larizioaren azpian dagoen lur-zorua aldiz, egonkortasun gutxien daukana da.
- b) Pagadi eta ameztietako lurrak katoien trukaketarako ahalmen gehien daukatenak dira (ongarrienak direla).
- c) Laritza eta pinu larizioaren azpian aluminioa besteen azpian baino ugariago agertzen da. Aluminioa fitotoxikoa dugu. Elementu hau ugaria denean landareek ezin dute lurreko nitrogeno eta fosforo (ongarriak) osoa hartu.
- d) Materia organikoa hobeto transformatzen da pagadi eta ameztietako lurretan.

***K.: 5 Esan daiteke espezie batzuk kaltegarriak direnik?***

**M:** Ikerketa honek lagin gutxi erabili izan ditu, beraz, estatistika gutxi ere bai, baina datuek nondik nora jotzen duten jakiteko balioa dute. Zehatzago izateko, azkenengo mendeurrenen lur zoru hauen historia ezagutu beharko genuke, baina laborategian, oso argi geratu da, Leitzarango bailaran 500 metrotik gorako altueratan, espezierik egokienak, beti ekologiko ikuspuntutik, pagoak eta ametzak direla. Hemen ere, ekologia eta dirua ez datozela bat ikusten da.

***K.: 6 Nola izan behar du etorkizuneko basogintza?***

**M:** Hemengo hostozabal espezieak zabaltzea **denontzako** atsedenekuen aldeko apostua dela eta hauetatik ere etekinak etor daitezkeelakoan nago. Kanpoko koniferak landaketek dirua ematen diote euskal ekonomiari, baina batez ere **poltsiko zehatz batzuei**.

## Berriak Labur

### **Neguan gara.**

La oharkabeen urteko egunik motzenetan eta gaurik luzeenetan murgilduta gaude. Tarteka eguzkia ikusten dugu, baina garaiotan alfer antza dabilenez, gora igotzen hasi orduko, eta berotasun handirik igorri aurretik, beherantz egiten du ziztu batean. Gogora dator gure herriko aiton batek tenore honetan botatzen zuen esaldi tristea: "ea negua pasa eta udaberriraino iristea lortzen dugun". Eta hauxe bera izanen da, hain zuzen ere, animalien hurrengo milabeteeneko erronka: udaberriraino iristea. Gara honetan, Iparraldeko bisitariak Euskal Herrian ditugu. Izan ere, sasoi honetan migrazioan etorritako milaka eta milak hegazti dabilntza gure lurraldean barrena bazka bila.

Zabortegiak bisitatzeko une aproposa da. Horieta eta zorte pixka batekin arratoiak, azeriak, miruak, beleak, eta batez ere kaioak bazkatzen ikusteko aukera izango dugu. Arrantzaleek gehiegi maite ez dituzten arren, gero eta gehiago dira gure lurraldera negu-pasa hurbiltzen diren lertxun eta ubarroiak. Azken urteotan, asko dira esate baterako Lasarte-Oria inguruan autobidearen pareko zuhaitzetan elkartzen direnak. Joan den urtean adibidez, 300 ubarroi inguru biltzen ziren gauero zonalde horretan.

Hilabete honen bukaera aldera azeriaren araldia hasiko da, baina dagoeneko basurdearena eta saiarena hasiak dira. Abenduan edo urtarrilean hontza handia kantari izango dugu iluntzean.

Hibernatzaileak lotan daude. Elurrak erdi estaliriko zuloan oihanetako jauna lotan dago. Sendo, lodi, ilaje bikainez jantzita, Kamile bezalako artzek estrategia bikaina dute neguari aurre egiteko: energiarik ia ez erretzea. Beste hainbeste egiten dute muxarrek, marmotek eta saguzarrek. Animalia hauek guztiak

hibernatzaileak dira eta uda bukaera eta udazken aldera bapo janez, gantza metatu zuten. Loaldi sakon horri eutsiko diote udaberria iritsi bitartean.

### **El peligro de la extinción planea en el aire.**

Para SEO/BirdLife el pésimo estado de conservación de las aves del mundo refleja el descenso de nuestra calidad de vida. Existen 1200 especies, aproximadamente el 12% de la avifauna mundial, que podrían desaparecer en el próximo siglo. La pérdida de hábitats es uno de los principales problemas. El 75% de las especies en peligro habitan bosques, especialmente en ambientes tropicales. En el Estado español hay 17 especies amenazadas de las alrededor de 400 que podemos observar.

### **Etxe-usoen noraeza argituz.**

Zientzialari Alemaniar batzuek adierazi dutenez, etxe-usoek munduko edozein gunetan, bere Iparrorratz partikularra doitzen "ikasten" dute eguzkiaren ibilbideari erreparatuta.

Frankfurt-eko Unibertsitateko ikertzaileek alde aurretik bazekiten usoek eguzkiaren kokapena, eguneko ordua eta norabide geografikoaren artean zegoen erlazioa ezagutzen zutela. Baina euren artean egin ohi zuten galdera honakoa zen, nola arraio orientatzen dira Ipar hemisferioko usoak Hego hemisferioan, hain zuzen, eguzkiaren ibilbidea justu kontrakoa den tokian?

Zalantzak argitze aldera, uso-taldea hartu eta Zeelanda Berrira jo zuten. Han, uso batzuen "barne -erlojuak" aldarazi zituzten; horretarako, kontrolaturiko argiztapena zuen gela itxi batean eduki zituzten bost egunez eta usoei sei orduko

aurrerapena ezarri. Askatu zituztenean, "barne-erlojuak" trukaturik zituzten usoeak norabide okerra hartu zuten eta gainontzekoek zuzena.

### **Plan de conservación de los humedales.**

La Comisión Nacional de Protección de la Naturaleza ha aprobado el primer Plan Estratégico Español para la conservación de los Humedales. Es el primer plan que desarrolla de forma sectorial la Estrategia de Diversidad Biológica. Del mismo se beneficiarán tanto los humedales del interior, como los costeros.

### **Greenpeace Amazoniaren alde.**

Greenpeace nazioarteko talde ekologistak bere historiako kanpaina handiena aurkeztu zuen joan den udaberrian. Honen bidez, mundu osoan zehar Amazonia oihana babestea aldarrikatu nahi dute, Amazoniaren arazoa globala dela azpimarratuz. Izan ere, oihanaren suntsiketak Mundu osoan aldaketa klimatikoak sortuko bailituzke, eta oxigeno-produkzioaren zati handi bat galduko bailituzteke. 1970. Urterarte oihanaren %99 ukitu gabe zegoen, baina 29 urtetan ustiaketa erabat handitu da, eta gaur egun suntsitu gabe gelditzen dena %60 da. Azken lau urteetan Herbehereak, Belgika eta Luxenburgoko hartuko lituzkeen azalera suntsitu da egur tropikala lortzeko, batez ere Estatu Batuetako eta Europako enpresa handien eraginez. Gelditzen den %60 hori babesten saiatu behar dugu, eta horretarako Greenpeacek alor komertzial alternatiboak proposatu ditu; hala nola ekoturismoa, gomaren ustiaketa, oihaneko fruituak eta landare medizinalak. Horrela Amazonian bizi diren 20 milioi

personentzat bizimodua lor liteke, Greenpeace-eraren ustez, ekosistema suntsitu gabe.

### **Garagardoa minbiziaren sendagai.**

Estatu Batuetako zientzialari batzuek esan dutenez, aldian behin gustuko tabernan garagardo batzuek edateak minbizia izateko probabilitatea murriz dezake. Zientzialari hauek diotenez, garagardoak tumoreen hazkuntza galarazi eta berauek sorturiko toxinak desegiten dituen substantziak ei ditu. Oregongo estatuko unibertsitateko ikertzaileek lupulu landaretik isolaturiko flabonoideoen bederatzi osagai aztertu dituzte. Hori kontrolatuta, bular eta obarioetako minbizien kasuan, zelula kantzerigenoen hazkuntza erdira ere jaitsi omen daiteke. Hau da, beraien ustez, Asian bularreko minbizi gutxiago egotearen arrazoia soia-hazietan aurkitzen diren flabonoideoak dira.

### **Las ranas toro americanas embisten en libertad contra la fauna autóctona.**

La Sociedad Herpetológica Española ha mostrado su preocupación ante la proliferación de granjas de rana toro americanas. El consumo de ancas de rana ha provocado el aumento de estas explotaciones. La asociación asegura que estos ejemplares, fuera de su rango natural de distribución, son una especie invasora. Por su gran tamaño, hasta 20cm, y su alimentación, sus larvas compiten con ventaja con las especies autóctonas. Una vez integradas en nuestros hábitats, su resistencia y su gran capacidad reproductora facilita su extensión, lo que representa un problema grave.

## **Irakurri Dugu**

### **Ranas y leche**

Dos ranas saltaron dentro de un cubo de nata en una lechería.

*-Más vale que nos demos por vencidas- croó una de ellas mientras se esforzaba en vano por salir-. Estamos perdidas.*

*-Sigue nadando -dijo la otra- Saldremos de alguna manera.*

*-Es inútil- chilló la primera-. Es demasiado espeso para nadar, demasiado blando para saltar, demasiado resbaladizo para arrastrarse,... Como de todas maneras hemos de morir algún día, mejor que sea esta noche.*

Así que dejó de nadar y pereció ahogada. Su amiga siguió nadando y nadando sin rendirse.

Y al amanecer se encontró sobre un bloque de mantequilla que ella misma había batido. Y allí estaba, sonriente, comiéndose las moscas que acudían en bandadas de todas direcciones.

*Anónimo.*

### **TODO A 100**

¿De dónde pueden salir algunos precios increíbles? Muchas veces del Tercer Mundo. De condiciones de trabajo indignas, de niños explotados, de mujeres minusvaloradas, de horarios inhumanos y de salarios injustos. Baratos y caros. Buenos o no. Más productos de los que imaginas responden a este ética. Una alternativa está en el **COMERCIO JUSTO**. La otra está en ti. Exige información.

**Coordinadora de Comercio Justo.**

### **Solidario izateko bideak.**

Solidario izatea norberari dagokio. Arazoei erantzuteko tradizio handia duen gizartea gara; ingurugiroaren, giza eskubideen, emakumeen eskubideen babesaren, gutxiengo etnikoen, inmigrazioaren, garapenerako lankidetzaren eta abarren inguruko mugimenduak dira, eskuzabaltasunez eta norberaren borondatez, gizartearen alde lan egitea ahalbidetzen duten herritarren partehartzerako bideetako batzuk.

Lankidetzeta eta Tolerantziarako Zinegotzigoa.

**LUNA BELLA**

Luna bella,  
Bella como ninguna sale al trasluz de la noche,  
sencilla y misteriosa.  
Yo mirando espero el momento adecuado  
En el cual mis secretos se los confío  
Y ella juguetona y coqueta, responde con su silencio.  
Su fuerza es mi fuerza  
Su brillo es mi locura  
A veces me da miedo observarla;  
Cuando estoy triste, ella está triste,  
Si sonrío, ella sonríe.  
Ella es mi compañera, mi ángel de la guarda...  
Sólo ella sabe dónde está mi estrella,  
Y aunque cada noche es la misma pregunta,  
Tan sólo me responde con su luz.  
Aunque nunca me lo dice, sé que le gusta mi compañía,  
Cuando está triste y llama a la soledad  
Yo me siento a mirarla y en silencio le acompaño.  
Ahora los dos compartimos una alegría  
Pero sólo ella comparte la ilusión de una pared,  
Los dos soñamos algún día,  
Quizás...alguna vez...  
"Desde una hamaca comparto con ella mis emociones,  
bajo su luz, más cerca que nunca..."

Xabier Gumbre

"SUEÑO CON ALCANZARLA  
Y ME ASUSTA LA CERCANÍA  
DE UNA MIRADA.  
EL PRECIO DE UNA COMPAÑÍA  
ES CARO, HASTA ENTONCES VIVIRÉ  
CON LOCURA"

"ELEGÍ UN CAMINO ENTRE  
PAREDES, EN EL CUAL LA  
LIBERTAD LO ES TODO, Y LOS  
SUEÑOS SON LA FUERZA PARA VIVIR"

X.G.

## YO

En algún momento he elegido y ya no tiene remedio.  
No tiene remedio mirar hacia delante o hacia atrás;  
    Simplemente miras y observas.  
El ayer no existe y el mañana está tan lejos...  
He elegido la libertad como compañera de viaje y ella no sabe,  
    Ni de ternura ni de soledad.  
Hoy llueve y con mi mente y los recuerdos a juego  
Humedezco mi corazón con el precio de la nostalgia.  
Y piensas: ¿por qué? ¿por qué esa extraña fuerza  
    Te empuja a alejarte de todo lo que quieres:  
Del verde, del agua, o de esa historia de amor inacabada?  
Y piensas: ¿por qué? Y piensas: ¿Dónde está el valor, dónde está el orgullo?  
Y no es la fuerza de salir de casa, ni de viajar ni de escalar una montaña;  
    Es el valor a renunciar a la compañía de las personas  
    Que más quieres, a su afecto, a su ternura.  
Pero la vida está aquí y el precio de la libertad  
    Es la soledad, como el precio de ser pájaro  
    es la esclavitud del viento.  
Sueño con cosas, cosas ideales, cosas llenas de ternura,  
Pero me falta ese valor para afrontar la vida como es,  
    La rutina del trabajo, o el compromiso de un amor.  
Nací volador y miro con envidia a la gente que es feliz en tierra,  
    Como el sarrío mira con nostalgia el vuelo del águila.  
Me duele la tristeza que produzco a la gente que quiero,  
    Pero, es que si me metieran en una jaula moriría,  
    Pero no de soledad.  
Ya no soy hombre ni pájaro,  
Sólo alguien que se debate entre el aire y la soledad.

X.G. (\*\*)

**(\*\*) XABIER GUEMBE, alpinista de 22 años que, a pesar de su juventud, sabía ya lo que era vivir en vertical entre paredes y compartir su soledad y su felicidad con la naturaleza. En Junio del 98 Xabier cayó al vacío mientras realizaba uno de sus habituales trabajos verticales, pero su corazón se quedó en la montaña para siempre y sus poemas son el reflejo más claro de que mereció la pena vivir esos años en ellas. A él y a todos los que le acompañan ahí arriba les gustaría que las montañas siguiesen ahí para siempre y que, al igual que ellos las disfrutaron, las pudiésemos también disfrutar nosotros. Las montañas, los bosques, los ríos...La vida.**

**HARITZALDEREN BERRIAK****Urriak 23 (Irun)-24-30-31 (Donostia) de octubre.****Hazien banaketa**

Ekintza honekin  
zuhaitzen garrantzia  
aldarrikatu nahi genuen.  
Era berean, panelez eta  
posterrez osaturiko  
erakusketaren bidez,  
jendeari gure landaredia  
ezagutzeko aukera eman  
nahi genion.

Haziekin batera  
nola erein eta gero  
zuhaitzak nola birlandatu  
behar diren azaltzen duen  
orria ere banatu genuen.

**Reparto de semillas**

Con esta simbólica  
acción queremos reclamar la  
importancia de los árboles,  
concienciando a la sociedad  
de su importante papel y  
dando a conocer nuestra  
vegetación, por medio de  
posters y paneles.

Junto con las  
semillas, se repartieron unas  
hojas explicativas de cómo  
se deben sembrar y luego  
transplantar los árboles.

**Abenduak 29 de diciembre:*****"Aniztasun Biologikoaren  
Nazioarteko Eguna"***

**10:30etatik 18:00etara** Gipuzkoa  
plazako arkupeetan jarri genuen  
postua eta erakusketa. Haritzaldeko  
kideek eginiko panelez, orriz eta  
kutxa entomologikoez osaturik  
zegoen. Eguraidi txarra iragarrita  
zegoenez eta haizea zebilenez,  
Kontxan ez jartzea erabaki genuen.

**19:00etan Handia kaleko KUTXA  
Aretoan, hitzaldia (Euskeraz):  
"Hegoaldeko Zuhaitz Igela,  
Dibertsitatearen hurbileko adibidea"**

***"Día Internacional de la  
Diversidad Biológica"***

**De 10:30 a 18:00**, pusimos el  
puesto en los arcos de la plaza de  
Gipuzkoa. Montamos una  
pequeña exposición con diversos  
paneles realizados por miembros  
de la Asociación, hojas  
informativas y cajas  
entomológicas. Hizo buen  
tiempo, aunque frío y como hacía  
aire, no nos atrevimos a colocarlo  
en la Concha.

**A las 20:00, en la Sala KUTXA  
de la calle Handia, conferencia  
(en castellano): "La Ranita  
Meridional, el ejemplo cercano  
de la Diversidad"**

## **ENCUENTRO CON LA PLATAFORMA VASCA DE SOLIDARIDAD CON CHIAPAS.**

El pasado 30 de noviembre, se celebró el encuentro entre esta Plataforma y Haritzalde en el Craj!. Nosotros les explicamos un poco la labor que hacemos y los objetivos de la Asociación, por medio de diapositivas. Les presentamos asimismo el video de la ranita meridional y les explicamos el problema. Ellos por su parte, nos contaron la evolución de los hechos en Chiapas y el estado actual del conflicto y las negociaciones. Nos aclararon numerosas dudas sobre lo que allí ha ocurrido y está ocurriendo y nos presentaron el trabajo que ellos hacen. Nos entregaron dos hojas que aquí se reproducen. La primera es una carta enviada a todos los niños y niñas de Mexico (mandada a las escuelas) y la segunda es parte del Manifiesto Zapatista. En mi opinión, sobran comentarios.

*Xabier Rubio.*

# **"ASÍ VIVEN Y MUEREN NUESTROS NIÑOS Y NIÑAS DESDE HACE 501 AÑOS"**

## **Niños y niñas:**

(...) Queremos que sepan ustedes, y las nobles personas que son sus maestros, que nosotros no nos levantamos en armas por el gusto de matar y morir, que nosotros no buscamos la guerra por que no queramos la paz. Nosotros vivíamos sin paz, nuestros hijos son niños y niñas como ustedes, pero infinitamente más pobres. Para nuestros niños y niñas no hay escuelas ni medicinas, no hay ropa ni alimentos, no hay un techo digno en donde guardar nuestra pobreza. Para nuestros niños y niñas sólo hay trabajo, ignorancia y muerte. La tierra que tenemos no sirve para nada, con tal de conseguir algo de alimento, ropa y medicinas. Los juguetes de nuestros hijos son el machete, el hacha y el azadón, jugando y sufriendo trabajando salen a buscar leña, a tumar monte, a sembrar desde que apenas aprenden a caminar. Comen lo mismo que nosotros: maíz, frijol y chíle. No pueden ir a la escuela y aprender el castilla por que el trabajo mata todo el día y la enfermedad la noche mata. Así viven y mueren nuestros niños y niñas desde hace 501 años. Nosotros, sus padres, sus madres, sus hermanos y hermanas, no quisimos más cargar con la culpa de nada hacer por nuestros niños y niñas. Buscamos caminos de paz para tener justicia y encontramos burla, y encontramos cárcel, y encontramos golpes, y encontramos muerte, encontramos siempre dolor y pena. Ya no pudimos más, niños y niñas de Jalisco, era tanto el dolor y la pena. Y entonces tuvimos que llegar a encontrar el camino de guerra, por que lo que pedimos con voz no fue escuchado. Y nosotros, niños y niñas de Jalisco, no pedimos limosnas o caridades, nosotros pedimos justicia: un salario justo, un pedazo de buena tierra, una casa digna, una escuela de verdades, medicina que cura, pan en nuestras mesas, respeto a lo nuestro, libertad de decir lo que llega en nuestro pensamiento y abre las puertas de la boca para que las palabras nos unan a otros en paz y sin muerte. Esto pedimos siempre, niños y niñas de Jalisco, y no escucharon lo que nuestra voz clamaba. Y entonces tomamos un arma en las manos, entonces hicimos que la herramienta de trabajo se hiciera herramienta de lucha, y entonces la guerra que nos hacían, la guerra que nos mataba a nosotros sin que ustedes supieran nada, niños y niñas de Jalisco, la volvimos contra de ellos, los grandes, los poderosos, los que todo tienen y merecen nada.

Por eso, niños y niñas de Jalisco, empezamos nuestra guerra. Por eso la paz que queremos no es la misma que teníamos antes, por que no era paz, era muerte y desprecio, era pena y dolor, era vergüenza. Por eso les decimos, con respeto y cariño, niños y niñas de Jalisco, que levanten ustedes la bandera de la paz con dignidad y que hagan poemas de Plegaria a una Vida Digna, y que busquen, por encima de todo, la Justicia que o es para todos igual o para nadie es.

Saludos, niños y niñas de Jalisco



## ¿DE QUÉ NOS VAN A PERDONAR?

Señores:

(...) Hasta el día de hoy, 18 de enero de 1994, sólo hemos tenido conocimiento de la formalización del "perdón" que ofrece el gobierno federal a nuestras fuerzas. ¿De qué tenemos que pedir perdón? ¿De qué nos van a perdonar? ¿De no morirnos de hambre? ¿De no callarnos en nuestra miseria? ¿De no haber aceptado humildemente la gigantesca carga histórica de desprecio y abandono? ¿De habernos levantado en armas cuando encontramos todos los otros caminos cerrados? ¿De no habernos atendido al Código Penal de Chiapas, el más absurdo y represivo del que se tenga memoria? ¿De haber demostrado al resto del país y al mundo entero que la dignidad humana vive aún y está en sus habitantes más empobrecidos? ¿De habernos preparado bien y a conciencia antes de iniciar? ¿De haber llevado fusiles al combate, en lugar de arcos y flechas? ¿De ser mexicanos todos? ¿De ser mayoritariamente indígenas? ¿De llamar al pueblo mexicano todo a luchar de todas las formas posibles, por lo que les pertenece? ¿De luchar por la libertad, democracia y justicia? ¿De no seguir los patrones de las guerrillas anteriores? ¿De no rendirnos? ¿De no vendernos? ¿De no traicionarnos?

¿Quién tienen que pedir perdón y quién puede otorgarlo? ¿Los que, durante años y años, se sentaron ante una mesa llena y se saciaron mientras con nosotros se sentaba la muerte, tan cotidiana, tan nuestra que acabamos por dejar de tenerle miedo? ¿Los que nos llenaron las bolsas y el alma de declaraciones y promesas? ¿Los muertos, nuestros muertos, tan mortalmente muertos de muerte "natural", es decir, de sarampión, tosferina, dengue, cólera, tifoidea, mononucleosis, tétanos, pulmonía, paludismo y otras lindezas gastrointestinales y pulmonares? ¿Nuestros muertos, tan mayoritariamente muertos, tan democráticamente muertos de pena porque nadie hacía nada, porque todos los muertos, nuestros muertos, se iban así nomás, sin que nadie llevara la cuenta, sin que nadie dijera, por fin, el "¡YA BASTA!", que devolviera a esas muertes su sentido, sin que nadie pidiera a los muertos de siempre, nuestros muertos, que regresaran a morir otra vez pero ahora para vivir? ¿Los que nos negaron el derecho y don de nuestras gentes de gobernar y gobernarnos? ¿Los que negaron el respeto a nuestra costumbre, a nuestro color, a nuestra lengua? ¿Los que nos tratan como a extranjeros en nuestra propia tierra y nos piden papeles y obediencia a una ley cuya existencia y justeza ignoramos? ¿Los que nos torturaron, apresaron, asesinaron y desaparecieron por el grave "delito" de querer un pedazo de tierra, no un pedazo grande, no un pedazo chico, sólo un pedazo al que se le pudiera sacar algo para completar el estómago?

¿Quién tiene que pedir perdón y quién puede otorgarlo?

¿El presidente de la república? ¿Los secretarios de estado? ¿Los senadores? ¿Los policías? ¿El ejército federal? ¿Los grandes señores de la banca, la industria, el comercio y la tierra? ¿Los partidos políticos? ¿Los intelectuales? ¿Galio y Nexos? ¿Los medios de comunicación? ¿Los estudiantes? ¿Los maestros? ¿Los colonos? ¿Los obreros? ¿Los campesinos? ¿Los indígenas? ¿Los muertos de muerte inútil?

¿Quién tiene que pedir perdón y quién puede otorgarlo?

Bueno, es todo por ahora.

### Datozen Ekintzak

#### Otsailak 1 de febrero

**BATZAR OROKORRA**  
Anoetako Craj!-en 19:00etan.

**ASAMBLEA GENERAL**  
A las 19:00 en el Craj!

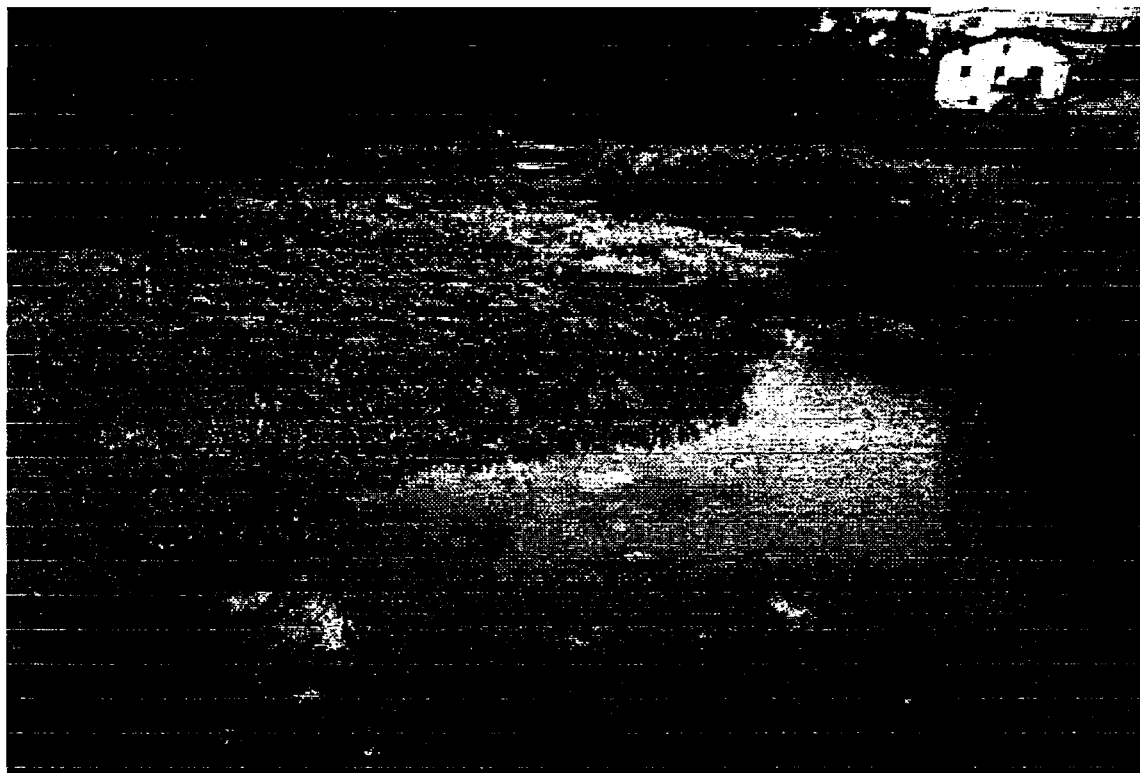
#### Otsailak 2 de febrero

*"Hezeguneen Mundu  
Mailako Eguna"*

*"Día Mundial  
de los Humedales"*

10:30etatik 18:00etara Kontxan jarriko dugu **postua** eta erakusketa. Haritzaldeko kideek eginiko panelez eta orriz. Euria eginez gero, Gipuzkoa plazako arkupeetan kokatuko dugu.

De 10:30 a 18:00, pondremos el **puesto** en el Pº de la Concha y si hace malo en la plaza de Gipuzkoa. Montaremos una pequeña exposición con diversos paneles realizados por miembros de la Asociación y hojas informativas.



Argazkian Gurelesako Urtegia ikus daiteke. Bertan Hegoaldeko Zuhaitz-Igela bizi eta ugaltzen da. Desagertzeko zorian da bertan Pabilioi industrialak eraiki nahi dituztelako. Haritzalde, joan den urteko martxoan, Gurelesa Biotopo Babestua izendatzea eskatu zuen. ¡GURELESA BIOTOPO PROTEGIDO!

**BAZKIDEAREN ORRIA**IZENA:  
NombreABIZENAK:  
ApellidosHELBIDEA:  
DirecciónPOSTAKODEA:  
Código postalHERRIA:  
LocalidadHERRIALDEA:  
ProvinciaN.A.N.:  
D.N.I.JAIOTZE- DATA:  
Fecha de nacimientoTELEFONOA:  
TeléfonoIKASKETAK:  
EstudiosOGIBIDEA:  
ProfesiónSINADURA:  
Firma\* LAGUNTZA MOTA:  
Forma de colaboración AKTIBOKI  
Activamente NOIZ BEHINKA  
De vez en cuando BAKARRIK DIRU-LAGUNTZA (puntualki)  
Sólo económicamente (de manera puntual)

- 
- Haritzaldeko Bazkidea egin nahi baduzu, bete ezazu fitxa hau edo honen fotokopia eta bidali orriaren beste aldean duzun helbidera edo postakutxatilara.
  - Diru-laguntza eman nahi izanez gero Haritzalde **KUTXA**n duen kontu zenbakia ondokoa duzue: 2101 0200 45 0122001464
  - Si deseas hacerte Socio de Haritzalde, rellena esta ficha y envíanosla a la dirección o al apartado de correos que se indica en el otro lado de la hoja.
  - Para colaborar económicamente, el número de cuenta de Haritzalde en la **KUTXA** es el siguiente: 2101 0200 45 0122001464

P  
A  
R  
K  
E  
E  
N



L  
A  
G  
U  
N  
A  
K

*HARITZALDE*

**HARITZALDE** - Craji! Pº Anoeta 28 1º 20.014 - DONOSTIA

Telf: 900 110 111 - 943 472 617

correo: Apartado 129 20.080 DONOSTIA